

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto więc był szczęście wasze świadczę bowiem wam że jeśli możliwe oczy wasze wylupiwszy kiedykolwiek daliście mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzie więc jest wasze szczęście? Bo zaświadczam wam, że – gdyby było można – wylupilibyście sobie oczy i dali je mnie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdzie więc (to) uszczęśliwienie wasze? Świadczę bowiem wam, że jeśli możliwe, oczy wasze wylupiwszy, daliście mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto więc był szczęście wasze świadczę bowiem wam że jeśli możliwe oczy wasze wylupiwszy (kiedy)kolwiek daliście mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie się podziało to wasze szczęście? Mogę wam bowiem poświadczyć, że — gdyby to było możliwe — wylęlibyście sobie oczy i dali je mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzież więc się podziało to wasze błogosławieństwo? Daję wam bowiem świadectwo, że gdyby to było możliwe, wylupilibyście sobie oczy i dali je mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakież tedy było błogosławieństwo wasze? albowiem wam daję świadectwo, iż, by była rzecz można, daliście mi byli wylupiwszy oczy wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzież tedy jest błogosławieństwo wasze? Abowiem świadectwo wam daję, iż, by była rzecz można, oczy wasze wylupilibyście byli i daliście mi byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzież się więc podziało to, co nazywaliście waszym szczęściem? Bo mogę wydać wam świadectwo: gdyby to było możliwe, bylibyście sobie oczy wydarli i dali je mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż się tedy stało z tą waszą szczęśliwością? Albowiem daję wam świadectwo, że gdyby to było możliwe, wylupilibyście sobie oczy i mnie je oddali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie więc podziało się wasze szczęście? Mogę wam zaświadczyć, że jeśli byłoby możliwe, to wylupilibyście sobie oczy i dali je mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzie się podziła wasza radość? Zaświadczam, że gdyby to tylko było możliwe, wylupilibyście sobie oczy, aby dać je mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdzież teraz to wasze uszczęśliwienie? Mogę o was powiedzieć, że jeśliby to [było] możliwe, daliście mi wtedy swoje oczy, wylupiwszy je sobie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdzież wasz entuzjazm? Świadkiem jestem bowiem, że gdyby to było możliwe, oddalibyście mi swoje własne oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzież więc wasz tytuł do szczęścia? Mogę bowiem

			wam oświadczyć, że - gdyby to było możliwe - wyjęlibyście sobie oczy i dali byście je mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Куди поділося ваше блаженство? Свідчу вам, що якби було можливим, то ви вирвали б свої очі й дали б мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jakie było wasze dziękczynienie? Wszakże wam świadczę, że jeśli by było możliwe, to byście wyłupili i dali mi wasze oczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż się więc stało z tą radością, którą odczuwaliście? Bo mogę o was zaświadczyć, że gdyby to było możliwe, oczy byście sobie wyłupili i mnie je oddali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzież zatem podziało się szczęście, któregoście doznawali? Poświadczam wam bowiem, że gdyby to było możliwe, wyłupilibyście sobie oczy i dali je mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdzie się więc podziała wasza radość? Przypomnę wam, że byliście wtedy gotowi zrobić dla mnie wszystko, nawet oddać mi swoje oczy, gdyby to mogło ulżyć moim cierpieniom.